

wú liàng yì jīng

无量义经

wú liàng yì jīng xù 03

wú liàng yì jīng 10

wú liàng yì jīng xù

无量义经序

xiāo qí jīngzhōu yīn shì liú qiú zuò
萧齐荆州隐士刘虬作

wú liàng yì jīng zhě qǔ qí wú xiàng yī fǎ
《无量义经》者，取其无相一法，

guǎngshēngzhòngjiào hán yì bù zī gù yuē wú liàng fū
广生众教，含义不赅，故曰无量。夫

sān jiè qún shēng suí yè ér zhuǎn yī jí zhèng jué rèn jī
三界群生随业而转，一极正觉任机

ér tōng liú zhuǎn qǐ miè zhě bì zài kǔ ér xī lè
而通。流转起灭者，必在苦而希乐，

cǐ kòu shèng zhī gǎn yě shùn tōng shì xiàn zhě yì shī bēi
此叩圣之感也。顺通示现者，亦施悲

ér yòng cí jí jiù shì zhī yīng yě gēn yì jiāo shū qí
而用慈，即救世之应也。根异教殊，其

jiē chéng qī xiān wéi bō lì děng shuō wǔ jiè suǒ wèi rén
阶成七：先为波利等说五戒，所谓人

tiān shàn gēn yī yě cì wéi jū lín děng zhuǎn sì dì
天善根，一也；次为拘邻等转四谛，

suǒ wèi shòu shēng wén chéng èr yě cì wéi zhōng gēn yǎn shí
所谓授声闻乘，二也；次为中根演十

èr yīn yuán suǒ wèi shòu yuán jué chéng sān yě cì wéi
二因缘，所谓授缘觉乘，三也；次为

shàng gēn jǔ liù bō luó mì suǒ wèi shòu yǐ dà chéng sì
上根举六波罗蜜，所谓授以大乘，四

yě zhòng jiāo xuān róng qún yí xū dǎo cì shuō wú liàng
也；众教宣融群疑须导，次说《无量
yì jīng jì chēng dé dào chà pǐn fù yún wèi xiǎn zhēn
义经》，既称得道差品，复云未显真
shí shǐ fā qiú shí zhī míng jī yòng kāi yī jí zhī yóu
实，使发求实之冥机，用开一极之由
xù wǔ yě gù fǎ huá jiē chàng xiǎn yī chú sān
绪，五也；故《法华》接唱，显一除三，
shùn bǐ qiú shí zhī xīn qù cǐ shī quán zhī míng liù yě
顺彼求实之心，去此施权之名，六也；
suī quán kāi ér shí xiàn yóu yǎn cháng zhù zhī zhèng yì zài
虽权开而实现，犹掩常住之正义，在
shuāng shù ér lín yá nǎi chàng wǒ jìng zhī xuán yīn qī
双树而临崖，乃畅我净之玄音，七
yě
也。

guò cǐ yǐ wǎng fǎ mén suī duō cuō qí dà guī shù
过此以往法门虽多，撮其大归数
jìn yú cǐ yì yóu zhòng shēng bù chū wǔ yīn zhī biǎo bǎi
尽于此。亦由众声不出五音之表，百
shì bìng zài liù jiā zhī nèi qí wú liàng yì jīng
氏并在六家之内。其《无量义经》，
suī fǎ huá shǒu dài qí mù ér zhōng xià wèi dǔ qí
虽《法华》首戴其目，而中夏未睹其
shuō měi lín jiǎng sì wèi cháng bú fèi tán ér tàn xiǎng jiàn
说。每临讲肆，未尝不废谈而叹想见

sī wén hū yǒu wǔ dāng shān bǐ qiū huì biǎo shēng zì qiāng
斯文。忽有武当山比丘慧表，生自羌
zhòu wěi dì yáo lüè cóng zǐ guó pò zhī rì wéi jìn jūn
胄，伪帝姚略从子。国破之日，为晋军
hé dàn zhī suǒ dé shù suì cōng xiá dàn zhī zì yuē míng
何澹之所得。数岁聪黠，澹之字曰螟
líng yǎng wéi jiǎ zǐ é fàng chū jiā biàn qín kǔ qiú dào
蛉，养为假子。俄放出家，便勤苦求道，
nán běi yóu xún bù zé yí xiǎn yǐ qí jiàn yuán sān nián
南北游寻，不择夷险。以齐建元三年，
fù fāng qí sōu mì yuǎn zhì líng nán yú guǎng zhōu cháo tíng
复访奇搜秘远至岭南，于广州朝廷
sì yù zhōng tiān zhú shā mén tán mó qié tuó yē shě shǒu
寺，遇中天竺沙门昙摩伽陀耶舍，手
néng lì shū kǒu jiě qí yán yù chuán cǐ jīng wèi zhī suǒ
能隶书，口解齐言，欲传此经未知所
shòu biǎo biàn yīn qín zhì qǐng xīn xíng jù zhì yān lì xún
授。表便殷勤致请，心形俱至，淹历旬
shuò jīn dé yī běn réng hái qiáo běi jī rù wǔ dāng yǐ
朔仅得一本。仍还侨北赓入武当，以
jīn yǒng míng sān nián jiǔ yuè shí bā rì dǐng dài chū shān
今永明三年九月十八日，顶戴出山，
jiàn xiào hóng tōng fèng dí zhēn wén xīn jìng jiān chéng yǒng gē
见校弘通，奉觐真文欣敬兼诚，咏歌
bù zú shǒu wǔ mò xuān zhé qián fǎng sù jiě chōu shuā yōng sī
不足手舞莫宣，辄虔访宿解抽刷庸思，

jǐn lì xù zhù yún
谨立序注云。

zì jí jiāo yīng shì yǔ sù ér chà shén dào jiù wù
自极教应世与俗而差，神道教物

chēng gǎn chéng yì xuán pǔ yì dōng hào yuē tài yī jì
称感成异。玄圃已东，号曰太一。属

bīn yǐ xī zì wéi zhèng xué dōng guó míng yǎng qìng yú bǎi
宾以西，字为正学。东国明殃庆于百

nián xī yù biàn xiū jiù yú sān shì xī wú zhī yǔ xiū
年，西域辩休咎于三世。希无之与修

kōng qí kuī yī yě yǒu yù yú wú zhě jì wú dé wú
空，其揆一也。有欲于无者，既无得无

zhī fēn shī xīn yú kōng zhě qǐ yǒu rù kōng zhī zhào ér
之分。施心于空者，岂有入空之照？而

jiǎng qiú shì jiāo zhě huò wèi huì lǐ kě jiàn huò wèi rù
讲求释教者，或谓会理可渐，或谓入

kōng bì dùn qǐng shì yán zhī yǐ quán yōu jì lì jiàn zhě
空必顿。请试言之，以筌幽寄。立渐者，

yǐ wàn shì zhī chéng mò bù yǒu jiàn jiān bīng jī yú lǚ
以万事之成，莫不有渐。坚冰基于履

shuāng jiǔ rěn chéng yú lèi dù xué rén zhī rù kōng yě
霜，九仞成于累土。学人之入空也，

suī wèi yuán fú pì rú zhǎn mù qù cùn wú cùn qù chǐ
虽未圆符，譬如斩木，去寸无寸，去尺

wú chǐ sān kōng shāo dēng níng fēi jiàn yē lì dùn zhě
无尺，三空稍登，宁非渐耶？立顿者，

yī xī shàn zhī gōng mò guò guān fǎ xìng fǎ xìng cóng yuán
以希善之功，莫过观法性。法性从缘
fēi yǒu fēi wú wàng lǜ yú fēi yǒu fēi wú lǐ zhào sī
非有非无，忘虑于非有非无，理照斯
yī zhě nǎi yuē jiě kōng cún xīn yú fēi yǒu fēi wú jìng
一者，乃曰解空。存心于非有非无，境
zhì yóu èr zhě wèi miǎn yú yǒu yǒu zhōng fú jié fēi
智犹二者，未免于有。有中伏结，非
wú rì sǔn zhī yàn kōng shàng lùn xīn wèi yǒu rù lǐ zhī
无日损之验。空上论心，未有入理之
xiào ér yán nuó luó hàn yú yī tīng pàn wú shēng yú zhōng
效。而言纳罗汉于一听，判无生于终
cháo shì jiē yòu zhī yán fēi chēng shí zhī shuō miào dé
朝。是接诱之言，非称实之说。妙得
fēi jiàn lǐ gù bì rán jì èr tán fēn lù liǎng yì
非渐，理固必然。既二谈分路，两意
zhēng tú yī qù yī qǔ mò zhī huò zhèng xún dé zhī zhī
争途，一去一取莫之或正。寻得旨之
jiàng qǐ zì zhī ān zhī gōng zhī lùn wú shēng yī qī
匠，起自支安。支公之论无生，以七
zhù wéi dào huì yīn zú shí zhù zé qún fāng yǔ néng zài
住为道慧阴足。十住则群方与能，在
jì sī yì yǔ zhào zé yī ān gōng zhī biàn yì guān sān
迹斯异语照则一。安公之辩异观，三
chéng zhě shǐ kuì zhī rì chēng dìng huì zhě zhōng chéng zhī
乘者，始筭之日称。定慧者，终成之

shí lù cǐ wèi shǐ qiú kě suí gēn ér sān rù jiě zé
实录。此谓始求可随根而三，入解则
qí huì bú èr pì yù yì yún dà nán jì yí nǎi wú
其慧不二。譬喻亦云，大难既夷乃无
yǒu sān xiǎn lù jì xī qí huà jí wáng cǐ zé míng yī
有三，险路既息其化即亡。此则名一
wéi sān fēi yǒu sān wù míng yǐ shēng gōng yún dào pǐn
为三，非有三悟明矣！生公云：道品
kě yǐ ní huán fēi luó hàn zhī míng liù dù kě yǐ zhì
可以泥洹，非罗汉之名。六度可以至
fó fēi shù wáng zhī wèi zhǎn mù zhī yù mù cún gù chǐ
佛，非树王之谓。斩木之喻，木存故尺
cùn kě jiàn wú shēng zhī zhèng shēng jìn gù qí zhào bì
寸可渐。无生之证，生尽故其照必
dùn àn sān chéng míng jiāo jiē yǐ shēng jìn zhào xī qù
顿。案三乘名教，皆以生尽照息。去
yǒu rù kōng yǐ cǐ wéi dào bù dé qǔ xiàng yú xíng qì
有入空，以此为道，不得取像于形器
yě jīn wú liàng yì yì yǐ wú xiàng wéi běn ruò suǒ zhèng
也。今无量义亦以无相为本，若所证
shí yì qǐ yuē wú xiàng ruò rù zhào bì tóng níng yuē
实异，岂曰无相？若入照必同，宁曰
yǒu jiàn fēi jiàn ér yún jiàn mì quán zhī xū jiāo ěr rú
有渐，非渐而云渐，密筌之虚教耳！如
lái yì yún kōng quán kuáng xiǎo ér yǐ cǐ dù zhòng shēng
来亦云：空拳诳小儿，以此度众生。

wēi wén jiē cū jiàn shuō huò yǔn wàng xiàng dé yì dùn
微文接粗，渐说或允，忘象得意，顿

yì wéi cháng liáo jǔ dà jiào tán zhě zé yān
义为长。聊举大较，谈者择焉。

wú liàng yì jīng

无量义经

xiāo qí tiān zhú shā mén tán mó gā tuó yē shě yì
萧齐天竺沙门曇摩伽陀耶舍译

dé hòng pǐn dì yī

德行品第一

rú shì wǒ wén yī shí fó zài wáng shě chéng qí
如是我闻：一时，佛在王舍城耆

shé jué shān zhōng yǔ dà bǐ qiū zhòng wàn èr qiān rén jù
闍崛山中，与大比丘众万二千人俱，

pú sà mó hē sà bā wàn rén tiān lóng yè chā qián
菩萨摩诃萨八万人，天、龙、夜叉、乾

tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nuó luó mó
闍婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩

hóu luó qié zhū bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sāi yōu
睺罗伽，诸比丘、比丘尼、优婆塞、优

pó yí jù dà zhuǎn lún wáng xiǎo zhuǎn lún wáng jīn lún
婆夷俱。大转轮王、小转轮王，金轮、

yín lún zhū zhuǎn lún wáng guó wáng wáng zǐ guó chén
银轮诸转轮王，国王、王子、国臣、

guó mín guó shì guó nǚ guó dà zhǎng zhě gè yǔ
国民、国士、国女、国大长者，各与

juàn shǔ bǎi qiān wàn shù ér zì wéi rào lái zhī fó suǒ
眷属百千万数而自围绕，来诣佛所，

tóu miàn lǐ zú rào bǎi qiān zā shāo xiāng sǎn huá zhǒng zhǒng
头面礼足，绕百千匝，烧香散华种种

gòng yǎng gòng yǎng fó yǐ tuì yī miàn zuò
供养, 供养佛已, 退一面坐。

qí pú sà míng yuē wén shū shī lì fǎ wáng zǐ
其菩萨名曰: 文殊师利法王子、

dà wēi dé zàng fǎ wáng zǐ wú yōu zàng fǎ wáng zǐ dà
大威德藏法王子、 无忧藏法王子、 大

biàn zàng fǎ wáng zǐ mí lè pú sà dǎo shǒu pú sà
辩藏法王子、 弥勒菩萨、 导首菩萨、

yào wáng pú sà yào shàng pú sà huá zhuàng pú sà huá
药王菩萨、 药上菩萨、 华幢菩萨、 华

guāng zhuàng pú sà tuó luó ní zì zài wáng pú sà guān shì
光幢菩萨、 陀罗尼自在王菩萨、 观世

yīn pú sà dà shì zhì pú sà cháng jīng jìn pú sà
音菩萨、 大势至菩萨、 常精进菩萨、

bǎo yìn shǒu pú sà bǎo jī pú sà bǎo zhàng pú sà
宝印手菩萨、 宝积菩萨、 宝杖菩萨、

yuè sān jiè pú sà pí mó bá luó pú sà xiāng xiàng pú
越三界菩萨、 毗摩跋罗菩萨、 香象菩

sà dà xiāng xiàng pú sà shī zǐ hǒu wáng pú sà shī
萨、 大香象菩萨、 师子吼王菩萨、 师

zǐ yóu xì shì pú sà shī zǐ fèn xùn pú sà shī zǐ
子游戏世菩萨、 师子奋迅菩萨、 师子

jīng jìn pú sà yǒng ruì lì pú sà shī zǐ wēi měng fú
精进菩萨、 勇锐力菩萨、 师子威猛伏

pú sà zhuāng yán pú sà dà zhuāng yán pú sà rú shì
菩萨、 庄严菩萨、 大庄严菩萨, 如是

děng pú sà mó hē sà bá wàn rén jù shì zhū pú sà
等 菩 萨 摩 诃 萨 八 万 人 俱 。 是 诸 菩 萨 ，
mò bù jiē shì fǎ shēn dà shì jiè dìng huì jiě tuō
莫 不 皆 是 法 身 大 士 ， 戒 、 定 、 慧 、 解 脱 、
jiě tuō zhī jiàn zhī suǒ chéng jiù qí xīn chán jì cháng zài
解 脱 知 见 之 所 成 就 。 其 心 禅 寂 常 在
sān mèi tián ān tán pà wú wéi wú yù diān dǎo luàn xiǎng
三 昧 ， 恬 安 恬 怕 无 为 无 欲 ， 颠 倒 乱 想
bú fù dé rù jìng jì qīng chéng zhì xuán xū mò shǒu zhī
不 复 得 入 ， 静 寂 清 澄 志 玄 虚 漠 ， 守 之
bú dòng yì bǎi qiān jié wú liàng fǎ mén xī xiàn zài qián
不 动 亿 百 千 劫 ， 无 量 法 门 悉 现 在 前 ，
dé dà zhì huì tōng dá zhū fǎ xiǎo liǎo fēn bié xìng xiàng
得 大 智 慧 通 达 诸 法 ， 晓 了 分 别 性 相
zhēn shí yǒu wú cháng duǎn míng xiàn xiǎn bái yòu néng shàn zhī
真 实 ， 有 无 长 短 明 现 显 白 。 又 能 善 知
zhū gēn xìng yù yǐ tuó luó ní wú ài biàn cái zhū fó
诸 根 性 欲 ， 以 陀 罗 尼 无 碍 辩 才 ， 诸 佛
zhuǎn fǎ lún suí shùn néng zhuǎn wēi dī xiān duò yǐ yān yù
转 法 轮 随 顺 能 转 ， 微 滴 先 堕 以 淹 欲
chén kāi niè pán mén shàn jiě tuō fēng chú shì rè nǎo zhì
尘 ， 开 涅 槃 门 扇 解 脱 风 ， 除 世 热 恼 致
fǎ qīng liáng cì jiàng shèn shēn shí èr yīn yuán yòng sǎ wú
法 清 凉 。 次 降 甚 深 十 二 因 缘 ， 用 洒 无
míng lǎo bìng sǐ děng měng shèng chì rán kǔ jù rì guāng ěr
明 老 病 死 等 。 猛 盛 炽 然 苦 聚 日 光 ， 尔

nǎi hóng zhù wú shàng dà chéng rùn zì zhòngshēng zhū yǒu shàn
乃洪注无上大乘。润渍众生诸有善

gēn bù shàn zhǒng zǐ biàn gōng dé tián pǔ lìng yī qiè fā
根，布善种子遍功德田，普令一切发

pú tí méng zhì huì rì yuè fāng biàn shí jié fú shū zēng
菩提萌。智慧日月方便时节，扶疏增

zhǎng dà chéng shì yè lìng zhòng jí chéng ā nòu duō luó sān
长大乘事业，令众疾成阿耨多罗三

miào sān pú tí cháng zhù kuài lè wēi miào zhēn shí wú liàng
藐三菩提。常住快乐微妙真实，无量

dà bēi jiù kǔ zhòngshēng shì zhū zhòngshēng zhēn shàn zhī shí
大悲救苦众生。是诸众生真善知识，

shì zhū zhòngshēng dà liáng fú tián shì zhū zhòngshēng bù qǐng
是诸众生大良福田，是诸众生不请

zhī shī shì zhū zhòngshēng ān yīn lè chù jiù chù hù
之师，是诸众生安隐乐处、救处、护

chù dà yī zhǐ chù chù chù wéi zhòng zuò dà dǎo shī
处、大依止处，处处为众作大导师。

néng wéi shēng máng ér zuò yǎn mù lóng yì yǎ zhě zuò ěr
能为生盲而作眼目，聋剽哑者作耳

bí shé zhū gēn huǐ quē néng lìng jù zú diān kuáng huāng luàn
鼻舌，诸根毁缺能令具足，颠狂荒乱

zuò dà zhèngniàn chuán shī dà chuán shī yùn zài qún shēng
作大正念。船师、大船师运载群生，

dù shēng sǐ hé zhì niè pán àn yī wáng dà yī wáng
渡生死河，置涅槃岸。医王、大医王，

fēn bié bìng xiāng xiǎo liǎo yào xìng suí bìng shòu yào lìng zhòng
分 别 病 相 晓 了 药 性 ， 随 病 授 药 令 众
lè fú tiáo yù dà tiáo yù wú zhū fàng yì xíng yóu
乐 服 。 调 御 、 大 调 御 ， 无 诸 放 逸 行 ， 犹
rú xiàng mǎ shī néng tiáo wú bú tiáo shī zǐ yǒng měng wēi
如 象 马 师 能 调 无 不 调 。 师 子 勇 猛 威
fú zhòng shòu nán kě jǔ huài yóu xì pú sà zhū bō luó
伏 众 兽 ， 难 可 沮 坏 ， 游 戏 菩 萨 诸 波 罗
mì yú rú lái dì jiān gù bú dòng ān zhù yuàn lì guǎng
蜜 。 于 如 来 地 坚 固 不 动 ， 安 住 愿 力 广
jìng fó guó bù jiǔ dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān
净 佛 国 ， 不 久 得 成 阿 耨 多 罗 三 藐 三
pú tí shì zhū pú sà mó hē sà jiē yǒu rú shì bù
菩 提 。 是 诸 菩 萨 摩 诃 萨 ， 皆 有 如 是 不
sī yì gōng dé
思 议 功 德 。

qí bǐ qiū míng yuē dà zhì shè lì fú shén tōng
其 比 丘 名 曰 ： 大 智 舍 利 弗 、 神 通
mù jiàn lián huì mìng xū pú tí mó hē jiā zhān yán
目 捷 连 、 慧 命 须 菩 提 、 摩 诃 迦 旃 延 、
mí duō luó ní zǐ fù lóu nuó ā ruò jiāo chén rú děng
弥 多 罗 尼 子 、 富 楼 那 、 阿 若 憍 陈 如 等 ，
tiān yǎn ā nuó lù chí lù yōu bō lí shì zhě ā nán
天 眼 阿 那 律 、 持 律 优 波 离 、 侍 者 阿 难 、
fó zǐ luó yún yōu bō nán tuó lí pó duō jié bīn
佛 子 罗 云 、 优 波 难 陀 、 离 婆 多 、 劫 宾

nuó báo jū luó ā zhōu tuó shā qié tuó tóu tuó
那、薄拘罗、阿周陀、莎伽陀、头陀

dà jiā shè yōu lóu pín luó jiā shè qié yē jiā shè
大迦叶、忧楼频螺迦叶、伽耶迦叶、

nuó tí jiā shè rú shì děng bǐ qiū wàn èr qiān rén jiē
那提迦叶。如是等比丘万二千人，皆

ā luó hàn jìn zhū jié lòu wú fù fù zhù zhēn zhèng
阿罗汉，尽诸结漏，无复缚著，真正

jiě tuō
解脱。

ěr shí dà zhuāng yán pú sà mó hē sà biàn guān
尔时，大庄严菩萨摩诃萨，遍观

zhòng zuò gè dìng yì yǐ yǔ zhòng zhōng bā wàn pú sà mó
众坐各定意已，与众中八万菩萨摩

hē sà jù cóng zuò ér qǐ lái zhī fó suǒ tóu miàn lǐ
诃萨俱，从座而起，来诣佛所，头面礼

zú rào bǎi qiān zā shāo sǎn tiān huá tiān xiāng tiān
足，绕百千匝，烧散天华、天香、天

yī tiān yīng luò tiān wú jià bǎo cóng yú kōng zhōng xuán
衣、天璎珞、天无价宝，从于空中旋

zhuǎn lái xià sì miàn yún jí ér xiàn yú fó tiān chú
转来下，四面云集而献于佛。天厨、

tiān bō qì tiān bǎi wèi chōng mǎn yíng yì jiàn sè wén xiāng
天钵器、天百味充满盈溢，见色闻香

zì rán bǎo zú tiān zhàng tiān fān tiān xiǎn gài tiān
自然饱足，天幢、天幡、天幔盖、天

miào lè jù chù chù ān zhì zuò tiān jì lè yú lè yú
妙乐具，处处安置作天伎乐，娱乐于
fó jí qián hú guì hé zhǎng yī xīn jù gòng tóng shēng shuō
佛。即前胡跪合掌，一心俱共同声说

jì zàn yán
偈赞言：

dà zāi dà wù dà shèng zhǔ wú gòu wú rǎn wú suǒ zhù
大哉大悟大圣主，无垢无染无所著，
tiān rén xiàng mǎ tiáo yù shī dào fēng dé xiāng xūn yī qiè
天人象马调御师，道风德香熏一切，
zhì tián qíng pà lǜ níng jìng yì miè shí wáng xīn yì jì
智恬情怕虑凝静，意灭识亡心亦寂，
yǒng duàn mèng wàng sī xiǎng niàn wú fù zhū dà yīn jiè rù
永断梦妄思想念，无复诸大阴界入。
qí shēn fēi yǒu yì fēi wú fēi yīn fēi yuán fēi zì tuō
其身非有亦非无，非因非缘非自他，
fēi fāng fēi yuán fēi duǎn cháng fēi chū fēi méi fēi shēng miè
非方非圆非短长，非出非没非生灭，
fēi zào fēi qǐ fēi wéi zuò fēi zuò fēi wò fēi xíng zhù
非造非起非为作，非坐非卧非行住，
fēi dòng fēi zhuǎn fēi xián jìng fēi jìn fēi tuì fēi ān wēi
非动非转非闲静，非进非退非安危，
fēi shì fēi fēi fēi dēi shī fēi bǐ fēi cǐ fēi qù lái
非是非非非得失，非彼非此非去来，
fēi qīng fēi huáng fēi chì bái fēi hóng fēi zǐ zhǒng zhǒng sè
非青非黄非赤白，非红非紫种种色。

jiè dìng huì jiě zhī jiànshēng sān míng liù tōng dào pǐn fā
戒定慧解知见生，三通道品发，
cí bēi shí lì wú wèi qǐ zhòngshēng shàn yè yīn yuán chū
慈悲十力无畏起，众生善业因缘出。
shì wéi zhàng liù zǐ jīn huī fāng zhěng zhào yào shèn míng chè
示为丈六紫金晖，方整照耀甚明彻，
háo xiàng yuè xuán xiàng rì guāng xuán fā gàn qīng dǐng ròu jì
毫相月旋项日光，旋发紺青顶肉髻，
jìng yǎn míng zhào shàng xià xuàn méi jié gǎn shū fāng kǒu jiá
净眼明照上下眴，眉睫紺舒方口颊，
chún shé chì hǎo ruò dān guǒ bái chǐ sì shí yóu kē xuě
唇舌赤好若丹果，白齿四十犹珂雪，
é guǎng bí xiū miàn mén kāi xiōngbiǎo wàn zì shī zǐ yì
额广鼻修面门开，胸表卍字师子臆，
shǒu zú róu ruǎn jù qiān fú yè zhǎng hé màn nèi wài wò
手足柔软具千辐，腋掌合缦内外握，
bì xiū zhǒucháng zhǐ zhí xiān pí fū xì ruǎn máo yòu xuán
臂修肘长指直纤，皮肤细软毛右旋，
huái xī bú xiàn yīn mǎ zàng xì jīn suǒ gǔ lù bó cháng
踝膝不现阴马藏，细筋锁骨鹿膊肠，
biǎo lǐ yǐng chè jìng wú gòu jìng shuǐ mò rǎn bú shòu chén
表里映彻净无垢，净水莫染不受尘，
rú shì děng xiàng sān shí èr bā shí zhǒng hǎo sì kě jiàn
如是等相三十二，八十种好似可见，
ér shí wú xiàng fēi xiàng sè yī qiè yǒu xiàng yǎn duì jué
而实无相非相色，一切有相眼对绝，

wú xiāng zhī xiāng yǒu xiāngshēn zhòngshēngshēnxiāngxiàng yì rán
无相之相有相身，众生身相相亦然。

néng lìng zhòngshēnghuān xǐ lǐ qián xīn biǎo jìngchéng yīn qín
能令众生欢喜礼，虔心表敬诚殷勤，

yīn shì zì gāo wǒ màn chú chéng jiù rú shì miào sè qū
因是自高我慢除，成就如是妙色躯。

wǒ děng bā wàn zhī děng zhòng jù gòng qí shǒu xián guī mìng
我等八万之等众，俱共稽首咸归命，

shàn miè sī xiǎng xīn yì shí xiàng mǎ tiáo yù wú zhù shèng
善灭思想心意识，象马调御无著圣！

qí shǒu guī yī fǎ sè shēn jiè dìng huì jiě zhī jiàn jù
稽首归依法色身，戒定慧解知见聚，

qí shǒu guī yī miào zhuàng xiàng qí shǒu guī yī nán sī yì
稽首归依妙幢相，稽首归依难思议！

fàn yīn léi zhèn xiàng bā zhǒng wēi miào qīng jìng shèn shēn yuǎn
梵音雷震向八种，微妙清净甚深远，

sì dì liù dù shí èr yuán suí shùn zhòngshēng xīn yè zhuǎn
四谛六度十二缘，随顺众生心业转，

yǒu wén mò bù xīn yì kāi wú liàngshēng sǐ zhòng jié duàn
有闻莫不心意开，无量生死众结断，

yǒu wén huò dé xū tuó huán sī tuó ā nuó ā luó hàn
有闻或得须陀洹，斯陀阿那阿罗汉，

wú lòu wú wéi yuán jué chù wú shēng wú miè pú sà dì
无漏无为缘觉处，无生无灭菩萨地，

huò dé wú liàng tuó luó ní wú ài lè shuō dà biàn cái
或得无量陀罗尼，无碍乐说大辩才。

yǎn shuō shèn shēn wēi miào jì yóu xì zǎo yù fǎ qīng chí
演说甚深微妙偈，游戏澡浴法清池，

huò yuè fēi téng xiàn shén zú chū mò shuǐ huǒ shēn zì yóu
或跃飞腾现神足，出没水火身自由。

rú shì fǎ lún xiàng rú shì qīng jìng wú biān nán sī yì
如是法轮相如是，清净无边难思议，

wǒ děng xián fù gòng qí shǒu guī yī fǎ lún zhuǎn yǐ shí
我等咸复共稽首，归依法轮转以时，

qí shǒu guī yī fàn yīn shēng qí shǒu guī yī yuán dì dù
稽首归依梵音声，稽首归依缘谛度！

shì zūn wǎng xī wú liàng jié qín kǔ xiū xí zhòng dé hēng
世尊往昔无量劫，勤苦修习众德行，

wéi wǒ rén tiān lóng shén wáng pǔ jí yī qiè zhū zhòng shēng
为我人天龙神王，普及一切诸众生，

néng shě yī qiè zhū nán shě cái bǎo qī zī jí guó chéng
能舍一切诸难舍，财宝妻子及国城，

yú fǎ nèi wài wú suǒ lìn tóu mù suí nǎo xī shī rén
于法内外无所吝，头目髓脑悉施人，

fèng chí zhū fó qīng jìng jiè nǎi zhì shī mìng bù huǐ shāng
奉持诸佛清净戒，乃至失命不毁伤。

ruò rén dāo zhàng lái jiā hài è kǒu mà rǔ zhōng bù chēn
若人刀杖来加害，恶口骂辱终不嗔，

lì jié cuò shēn bú juàn duò zhòu yè shè xīn cháng zài chán
历劫挫身不倦惰，昼夜摄心常在禅，

biàn xué yī qiè zhòng dào fǎ zhì huì shēn rù zhòng shēng gēn
遍学一切众道法，智慧深入众生根，

shì gù jīn dé zì zài lì yú fǎ zì zài wéi fǎ wáng
是故今得自在力，于法自在为法王。

wǒ děng xián gòng jù qí shǒu guī yī néng qín zhū nán qín
我等咸共俱稽首，归依能勤诸难勤！

shuō fǎ pǐn dì èr

说法品第二

ěr shí dà zhuāng yán pú sà mó hē sà yǔ bā
尔时，大庄严菩萨摩诃萨与八

wàn pú sà mó hē sà shuō shì jì zàn fó yī jù bái
万菩萨摩诃萨，说是偈赞佛已，俱白

fó yán shì zūn wǒ děng bā wàn pú sà zhī zhòng jīn
佛言：世尊，我等八万菩萨之众，今

zhě yù yú rú lái fǎ zhōng yǒu suǒ zī wèn bù shěn shì
者欲于如来法中有所咨问。不审世

zūn chuí mǐn tīng fǒu
尊，垂愍听否？

fó gào dà zhuāng yán pú sà jí bā wàn pú sà yán
佛告大庄严菩萨及八万菩萨言：

shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ shàn zhī shì shí zì rǔ
善哉！善哉！善男子，善知是时，恣汝

suǒ wèn rú lái bù jiǔ dāng bān niè pán niè pán zhī hòu
所问。如来不久当般涅槃！涅槃之后，

pǔ lìng yī qiè wú fù yú yí yù hé suǒ wèn biàn kě
普令一切无复余疑。欲何所问，便可

shuō yě
说也。

yú shì dà zhuāng yán pú sà yǔ bā wàn pú sà
于是大庄严菩萨与八万菩萨，

jī gòng tóng shēng bái fó yán shì zūn pú sà mó hē sà
即共同声白佛言：世尊，菩萨摩诃萨

yù dé jí chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yīng
欲得疾成阿耨多罗三藐三菩提，应

dāng xiū xíng hé děng fǎ mén hé děng fǎ mén néng lìng pú sà
当修行何等法门？何等法门能令菩萨

mó hē sà jí chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
摩诃萨疾成阿耨多罗三藐三菩提？

fó gào dà zhuāng yán pú sà jí bā wàn pú sà yán
佛告大庄严菩萨及八万菩萨言：

shàn nán zǐ yǒu yī fǎ mén néng lìng pú sà jí dé ā
善男子，有一法门，能令菩萨疾得阿

nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ruò yǒu pú sà xué shì fǎ
耨多罗三藐三菩提。若有菩萨学是法

mén zhě zé néng jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
门者，则能疾得阿耨多罗三藐三菩

tí
提。

shì zūn shì fǎ mén zhě hào zì hé děng qí yì
世尊，是法门者，号字何等？其义

yún hé pú sà yún hé xiū xíng
云何？菩萨云何修行？

fó yán shàn nán zǐ shì yī fǎ mén míng wéi wú
佛言：善男子，是一法门，名为无

liàng yì pú sà yù dé xiū xué wú liàng yì zhě yīng dāng
量义。菩萨欲得修学无量义者，应当
guān chá yī qiè zhū fǎ zì běn lái jīn xìng xiāng kōng jì
观察一切诸法，自本来今性相空寂，
wú dà wú xiǎo wú shēng wú miè fēi zhù fēi dòng bú
无大无小，无生无灭，非住非动，不
jìn bú tuì yóu rú xū kōng wú yǒu èr fǎ ér zhū zhòng
进不退，犹如虚空无有二法。而诸众
shēng xū wàng héng jì shì cǐ shì bǐ shì dé shì shī
生虚妄横计，是此是彼，是得是失，
qǐ bú shàn niàn zào zhòng è yè lún huí liù qù bèi zhū
起不善念造众恶业，轮回六趣备诸
kǔ dú wú liàng yì jié bù néng zì chū pú sà mó hē
苦毒，无量亿劫不能自出。菩萨摩訶
sà rú shì dì guān shēng lián mǐn xīn fā dà cí bēi
萨如是谛观，生怜愍心，发大慈悲，
jiāng yù jiù bá yòu fù shēn rù yī qiè zhū fǎ fǎ xiàng
将欲救拔。又复深入一切诸法，法相
rú shì shēng rú shì fǎ fǎ xiàng rú shì zhù rú shì fǎ
如是生如是法，法相如是住如是法，
fǎ xiàng rú shì yì rú shì fǎ fǎ xiàng rú shì miè rú
法相如是异如是法，法相如是灭如
shì fǎ fǎ xiàng rú shì néng shēng è fǎ fǎ xiàng rú
是法；法相如是能生恶法，法相如
shì néng shēng shàn fǎ zhù yì miè zhě yì fù rú shì
是能生善法，住、异、灭者亦复如是。

pú sà rú shì guān chá sì xiàng shǐ mò xī biàn zhī yì
菩 萨 如 是 观 察 四 相 始 末 悉 遍 知 已，
cì fù dì guān yī qiè zhū fǎ niàn niàn bú zhù xīn xīn
次 复 谛 观 一 切 诸 法， 念 念 不 住， 新 新
shēng miè fù guān jí shí shēng zhù yì miè rú
生 灭， 复 观 即 时 生、 住、 异、 灭。 如
shì guān yì ér rù zhòngshēng zhū gēn xìng yù xìng yù wú
是 观 已， 而 入 众 生 诸 根 性 欲； 性 欲 无
liàng gù shuō fǎ wú liàng shuō fǎ wú liàng yì yì wú
量 故， 说 法 无 量； 说 法 无 量， 义 亦 无
liàng
量。

wú liàng yì zhě cóng yī fǎ shēng qí yī fǎ zhě
无 量 义 者， 从 一 法 生。 其 一 法 者，
jí wú xiàng yě rú shì wú xiàng wú xiàng bù xiàng bù
即 无 相 也。 如 是 无 相， 无 相 不 相， 不
xiàng wú xiàng míng wéi shí xiàng pú sà mó hē sà ān
相 无 相， 名 为 实 相。 菩 萨 摩 诃 萨 安
zhù rú shì zhēn shí xiàng yì suǒ fā cí bēi míng dì bù
住 如 是 真 实 相 已， 所 发 慈 悲 明 谛 不
xū yú zhòngshēng suǒ zhēn néng bá kǔ kǔ jì bá yì
虚， 于 众 生 所 真 能 拔 苦； 苦 既 拔 已，
fù wéi shuō fǎ lìng zhū zhòngshēng shòu yú kuài lè shàn nán
复 为 说 法， 令 诸 众 生 受 于 快 乐。 善 男
zǐ pú sà ruò néng rú shì xiū yī fǎ mén wú liàng yì
子， 菩 萨 若 能 如 是 修 一 法 门 无 量 义

zhě bì dé jí chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
者，必得疾成阿耨多罗三藐三菩提。

shàn nán zǐ rú shì shèn shēn wú shàng dà chéng wú liàng yì
善男子，如是甚深无上大乘《无量义

jīng wén lǐ zhēn zhèng zūn wú guò shàng sān shì zhū fó
经》，文理真正，尊无过上，三世诸佛

suǒ gòng shǒu hù wú yǒu zhòng mó qún dào dé rù bù wéi
所共守护，无有众魔群道得入，不为

yī qiè xié jiàn shēng sǐ zhī suǒ huài bài shì gù shàn nán
一切邪见生死之所坏败。是故，善男

zǐ pú sà mó hē sà ruò yù jí chéng wú shàng pú tí
子，菩萨摩訶萨若欲疾成无上菩提，

yīng dāng xiū xué rú shì shèn shēn wú shàng dà chéng wú liàng
应当修学如是甚深无上大乘《无量

yì jīng
义经》。

ěr shí dà zhuāng yán pú sà fù bái fó yán shì
尔时，大庄严菩萨复白佛言：世

zūn shì zūn shuō fǎ bù kě sī yì zhòng shēng gēn xìng yì
尊，世尊说法不可思议，众生根性亦

bù kě sī yì fǎ mén jiě tuō yì bù kě sī yì wǒ
不可思议，法门解脱亦不可思议。我

děng yú fó suǒ shuō zhū fǎ wú fù yí huò ér zhū zhòng
等于佛所说诸法无复疑惑，而诸众

shēng shēng mí huò xīn gù zhòng zī wèn shì zūn zì cóng
生生迷惑心，故重咨问。世尊，自从

rú lái dé dào yǐ lái sì shí yú nián cháng wéi zhòngshēng
如来得道已来四十余年，常为众生
yǎn shuō zhū fǎ sì xiàng zhī yì kǔ yì kōng yì wú
演说诸法四相之义，苦义、空义、无
cháng wú wǒ wú dà wú xiǎo wú shēng wú miè yī qiè
常、无我，无大无小，无生无灭，一切
wú xiàng fǎ xìng fǎ xiàng běn lái kōng jì bù lái bú qù
无相，法性法相本来空寂，不来不去，
bù chū bù méi ruò yǒu wén zhě huò dé nuǎn fǎ dǐng
不出不没。若有闻者，或得暖法、顶
fǎ rěn fǎ shì dì yī fǎ xū tuó huán guǒ sī
法、忍法、世第一法、须陀洹果、斯
tuó hán guǒ ā nuó hán guǒ ā luó hàn guǒ pì zhī
陀含果、阿那含果、阿罗汉果、辟支
fó dào fā pú tí xīn dēng dì yī dì dì èr dì sān
佛道，发菩提心登第一地、第二、第三
zhì dì shí dì wǎng rì suǒ shuō zhū fǎ zhī yì yǔ jīn
至第十地。往日所说诸法之义，与今
suǒ shuō yǒu hé děng yì ér yán shèn shēn wú shàng dà chéng
所说，有何等异？而言甚深无上大乘
wú liàng yì jīng pú sà xiū xíng bì dé jí chéng wú
《无量义经》，菩萨修行必得疾成无
shàng pú tí shì shì yún hé wéi yuàn shì zūn cí mǐn
上菩提，是事云何？唯愿世尊，慈愍
yī qiè guǎng wéi zhòngshēng ér fēn bié zhī pǔ lìng xiàn zài
一切，广为众生而分别之，普令现在

jí wèi lái shì yǒu wén fǎ zhě wú yú yí wǎng
及未来世有闻法者无余疑网。

yú shì fó gào dà zhuāng yán pú sà shàn zāi shàn
于是佛告大庄严菩萨：善哉！善

zāi ! dà shàn nán zǐ néng wèn rú lái rú shì shèn shēn wú
哉！大善男子，能问如来如是甚深无

shàng dà chéng wēi miào zhī yì dāng zhī rǔ néng duō suǒ lì
上大乘法微妙之义。当知汝能多所利

yì ān lè rén tiān bá kǔ zhòngshēng zhēn dà cí bēi
益，安乐人天，拔苦众生，真大慈悲，

xìn shí bù xū yǐ shì yīn yuán bì dé jí chéng wú shàng
信实不虚，以是因缘必得疾成无上

pú tí yì lìng yī qiè jīn shì lái shì zhū yǒu zhòngshēng
菩提，亦令一切今世、来世诸有众生

dé chéng wú shàng pú tí shàn nán zǐ zì wǒ dào chǎng pú
得成无上菩提。善男子，自我道场菩

tí shù xià duān zuò liù nián dé chéng ā nòu duō luó sān
提树下端坐六年，得成阿耨多罗三

miǎo sān pú tí yǐ fó yǎn guān yī qiè zhū fǎ bù kě xuān
藐三菩提，以佛眼观一切诸法不可宣

shuō suǒ yǐ zhě hé yǐ zhū zhòngshēng xìng yù bù tóng
说。所以者何？以诸众生性欲不同，

xìng yù bù tóng zhǒngzhǒng shuō fǎ zhǒngzhǒng shuō fǎ yǐ fāng
性欲不同种种说法，种种说法以方

biàn lì sì shí yú nián wèi céng xiǎn shí shì gù zhòngshēng
便力，四十余年未曾显实，是故众生

dé dào chā bié bù dé jí chéng wú shàng pú tí
得道差别，不得疾成无上菩提。

shàn nán zǐ fǎ pì rú shuǐ néng xǐ gòu huì ruò
善男子，法譬如水能洗垢秽，若

jǐng ruò chí ruò jiāng ruò hé xī qú dà hǎi
井、若池、若江、若河、溪渠大海，

jiē xī néng xǐ zhū yǒu gòu huì qí fǎ shuǐ zhě yì fù rú
皆悉能洗诸有垢秽；其法水者亦复如

shì néng xǐ zhòngshēng zhū fán nǎo gòu shàn nán zǐ shuǐ
是，能洗众生诸烦恼垢。善男子，水

xìng shì yī jiāng hé jǐng chí xī qú dà hǎi gè gè bié
性是一，江河井池、溪渠大海各各别

yì qí fǎ xìng zhě yì fù rú shì xǐ chú chén láo děng
异；其法性者亦复如是，洗除尘劳等

wú chā bié sān fǎ sì guǒ èr dào bù yī shàn nán
无差别，三法、四果、二道不一。善男

zǐ shuǐ suī jù xǐ ér jǐng fēi chí chí fēi jiāng hé
子，水虽俱洗，而井非池、池非江河、

xī qú fēi hǎi ér rú lái shì xióng yú fǎ zì zài suǒ
溪渠非海；而如来世雄于法自在，所

shuō zhū fǎ yì fù rú shì chū zhōng hòu shuō jiē néng xǐ
说诸法亦复如是，初中后说皆能洗

chú zhòngshēng fán nǎo ér chū fēi zhōng ér zhōng fēi hòu
除众生烦恼，而初非中，而中非后，

chū zhōng hòu shuō wén cí suī yī ér yì gè yì
初中后说，文辞虽一而义各异。

shàn nán zǐ wǒ qǐ shù wáng yì bō luó nài lù yě
善男子，我起树王诣波罗奈鹿野

yuán zhōng wéi ā ruò jū lín děng wǔ rén zhuǎn sì dì fǎ
园中，为阿若拘邻等五人转四谛法

lún shí yì shuō zhū fǎ běn lái kōng jì dài xiè bú zhù
轮时，亦说诸法本来空寂，代谢不住，

niàn niàn shēng miè zhōng jiān yú cǐ jí yǐ chù chù wéi zhū
念念生灭。中间于此及以处处，为诸

bī qiū bìng zhòng pú sà biàn yǎn xuān shuō shí èr yīn yuán
比丘并众菩萨，辩演宣说十二因缘、

liù bō luó mì yì shuō zhū fǎ běn lái kōng jì dài xiè
六波罗蜜，亦说诸法本来空寂，代谢

bú zhù niàn niàn shēng miè jīn fù yú cǐ yǎn shuō dà chéng
不住，念念生灭。今复于此演说大乘

wú liàng yì jīng yì shuō zhū fǎ běn lái kōng jì
《无量义经》，亦说诸法本来空寂，

dài xiè bú zhù niàn niàn shēng miè shàn nán zǐ shì gù
代谢不住，念念生灭。善男子，是故

chū shuō zhōng shuō jīn shuō wén cí shì yī ér yì chā
初说、中说、今说，文辞是一而义差

yì yì yì gù zhòng shēng jiě yì jiě yì gù dé
异；义异故，众生解异；解异故，得

fǎ dé guǒ dé dào yì yì
法、得果、得道亦异。

shàn nán zǐ chū shuō sì dì wéi qiú shēng wén rén
善男子，初说四谛，为求声闻人；

ér bā yì zhū tiān lái xià tīng fǎ fā pú tí xīn zhōng
而八亿诸天来下听法，发菩提心。中
yú chù chù yǎn shuō shēn shēn shí èr yīn yuán wéi qiú pì zhī
于处处演说甚深十二因缘，为求辟支
fó rén ér wú liàng zhòng shēng fā pú tí xīn huò zhù shēng
佛人；而无量众生发菩提心，或住声
wén cì shuō fāng děng shí èr bù jīng mó hē bō rě huá
闻。次说方等十二部经摩诃般若、华
yán hǎi yún yǎn shuō pú sà lì jié xiū xíng ér bǎi qiān
严海云，演说菩萨历劫修行；而百千
bǐ qiū wàn yì rén tiān wú liàng dé xū tuó huán dé
比丘、万亿人天，无量得须陀洹、得
sī tuó hán dé ā nuó hán dé ā luó hàn zhù pì zhī
斯陀含、得阿那含、得阿罗汉，住辟支
fó yīn yuán fǎ zhōng shàn nán zǐ yǐ shì yì gù gù
佛因缘法中。善男子，以是义故，故
zhī shuō tóng ér yì bié yì yì yì gù zhòng shēng jiě yì
知说同而义别异；义异故，众生解异；
jiě yì gù dé fǎ dé guǒ dé dào yì yì
解异故，得法、得果、得道亦异。

shì gù shàn nán zǐ zì wǒ dé dào chū qǐ shuō
是故，善男子，自我得道初起说
fǎ zhì yú jīn rì yǎn shuō dà chéng wú liàng yì jīng
法，至于今日演说《大乘无量义经》，
wèi céng bù shuō kǔ kōng wú cháng wú wǒ fēi zhēn
未曾不说苦、空、无常、无我，非真

fēi jiǎ fēi dà fēi xiǎo běn lái bù rán jīn yì bú miè
非假，非大非小，本来不然，今亦不灭，
yī qiè wú xiàng fǎ xiàng fǎ xìng bù lái bú qù ér
一切无相，法相法性不来不去，而
zhòngshēng sì xiàng suǒ qiān shàn nán zǐ yǐ shì yì gù
众生四相所迁。善男子，以是义故，
zhū fó wú yǒu èr yán néng yǐ yī yīn pǔ yīng zhòngshēng
诸佛无有二言，能以一音普应众声；
néng yǐ yī shēn shì bǎi qiān wàn yì nuó yú tuō wú liàng
能以一身，示百千万亿那由他无量
wú shù héng hé shā shēn yī yī shēn zhōng yòu shì ruò gān
无数恒河沙身；一一身中，又示若干
bǎi qiān wàn yì nuó yú tuō ā sēng zhī héng hé shā zhǒngzhǒng
百千万亿那由他阿僧祇恒河沙种种
lèi xíng yī yī xíng zhōng yòu shì ruò gān bǎi qiān wàn yì
类形；一一形中，又示若干百千万亿
nuó yú tuō ā sēng zhī héng hé shā xíng shàn nán zǐ shì
那由他阿僧祇恒河沙形。善男子，是
zé zhū fó bù kě sī yì shèn shēn jìng jiè fēi èr chéng
则诸佛不可思议甚深境界，非二乘
suǒ zhī yì fēi shí zhù pú sà suǒ jí wéi fó yǔ fó
所知，亦非十住菩萨所及，唯佛与佛
nǎi néng jiū liǎo shàn nán zǐ shì gù wǒ shuō wēi miào shèn
乃能究了！善男子，是故我说微妙甚
shēn wú shàng dà chéng wú liàng yì jīng wén lǐ zhēnzhèng
深无上大乘《无量义经》，文理真正，

zūn wú guò shàng sān shì zhū fó suǒ gòng shǒu hù wú yǒu
尊无过上，三世诸佛所共守护，无有
zhòng mó wài dào dé rù bù wéi yī qiè xié jiàn shēng sǐ
众魔外道得入，不为一切邪见生死
zhī suǒ huài bài pú sà mó hē sà ruò yù jí chéng wú
之所坏败。菩萨摩诃萨若欲疾成无
shàng pú tí yīng dāng xiū xué rú shì shēn shēn wú shàng dà
上菩提，应当修学如是甚深无上大
chéng wú liàng yì jīng
乘《无量义经》。

fó shuō shì yǐ yú shì sān qiān dà qiān shì jiè liù
佛说是已，于是三千大千世界六

zhǒng zhèn dòng zì rán kōng zhōng yǔ zhǒng zhǒng huá tiān yōu bō
种震动，自然空中雨种种华，天忧钵
luó huá bō tán mó huá jū wù tóu huá fēn tuó lì
罗华、钵昙摩华、拘物头华、分陀利
huá yòu yǔ wú shù zhǒng zhǒng tiān xiāng tiān yī tiān yīng
华。又雨无数种种天香、天衣、天璎
luò tiān wú jià bǎo yú shàng kōng zhōng xuán zhuǎn lái xià
珞、天无价宝，于上空中旋转来下，
gòng yǎng yú fó jí zhū pú sà shēng wén dà zhòng tiān
供养于佛及诸菩萨、声闻大众。天
chú tiān bō qì tiān bǎi wèi chōng mǎn yíng yì tiān zhuàng
厨、天钵器、天百味充满盈溢，天幢、
tiān fān tiān xiǎn gài tiān miào lè jù chù chù ān zhì zuò
天幡、天幢盖、天妙乐具处处安置，作

tiān jì yuè gē tàn yú fó yòu fù liù zhǒng zhèn dòng dōng
天伎乐歌叹于佛。又复六种震动东
fāng héng hé shā děng zhū fó shì jiè yì yǔ tiān huá tiān
方恒河沙等诸佛世界，亦雨天华、天
xiāng tiān yī tiān yīng luò tiān wú jià bǎo tiān chú
香、天衣、天璎珞、天无价宝，天厨、
tiān bō qì tiān bǎi wèi tiān zhuàng tiān fān tiān xiǎn
天钵器、天百味，天幢、天幡、天幟
gài tiān miào lè jù zuò tiān jì lè gē tàn bǐ fó jí
盖，天妙乐具作天伎乐，歌叹彼佛及
bǐ pú sà shēng wén dà zhòng nán xī běi fāng sì wéi
彼菩萨、声闻大众。南西北方、四维、
shàng xià yì fù rú shì
上、下亦复如是。

yú shì zhòng zhōng sān wàn èr qiān pú sà mó hē
于是众中，三万二千菩萨摩诃
sà dé wú liàng yì sān mèi sān wàn sì qiān pú sà mó
萨得无量义三昧。三万四千菩萨摩
hē sà dé wú shù wú liàng tuó luó ní mén néng zhuǎn yī
诃萨得无数无量陀罗尼门，能转一
qiè sān shì zhū fó bú tuì zhuǎn fǎ lún qí zhū bǐ qiū
切三世诸佛不退转法轮。其诸比丘、
bǐ qiū ní yōu pó sāi yōu pó yí tiān lóng yè
比丘尼、优婆塞、优婆夷，天、龙、夜
chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nuó
叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那

luó mó hóu luó qié dà zhuǎn lún wáng xiǎozhuǎn lún wáng
罗、摩睺罗伽，大转轮王、小转轮王，
yín lún tiě lún zhū zhuǎn lún wáng guó wáng wáng zǐ
银轮、铁轮诸转轮王，国王、王子、
guó chén guó mín guó shì guó nǚ guó dà zhǎng zhě
国臣、国民、国士、国女、国大长者，
jí zhū juàn shǔ bǎi qiān zhòng jù wén fó rú lái shuō shì
及诸眷属百千众俱，闻佛如来说是
jīng shí huò dé nuǎn fǎ dǐng fǎ shì jiān dì yī fǎ
经时，或得暖法、顶法、世间第一法、
xū tuó huán guǒ sī tuó hán guǒ ā nuó hán guǒ ā
须陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿
luó hàn guǒ pì zhī fó guǒ yòu dé pú sà wú shēng fǎ
罗汉果、辟支佛果；又得菩萨无生法
rěn yòu dé yī tuó luó ní yòu dé èr tuó luó ní yòu
忍，又得一陀罗尼，又得二陀罗尼，又
dé sān tuó luó ní yòu dé sì tuó luó ní wǔ liù qī
得三陀罗尼，又得四陀罗尼、五六七
bā jiǔ shí tuó luó ní yòu dé bǎi qiān wàn yì tuó luó ní
八九十陀罗尼，又得百千万亿陀罗尼，
yòu dé wú liàng wú shù héng hé shā ā sēng zhī tuó luó ní
又得无量无数恒河沙阿僧祇陀罗尼，
jiē néng suí shùn zhuǎn bú tuì zhuǎn fǎ lún wú liàng zhòng shēng
皆能随顺转不退转法轮。无量众生
fā ā nòng duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
发阿耨多罗三藐三菩提心。

shí gōng dé pǐn dì sān

十功德品第三

ěr shí dà zhuāng yán pú sà mó hē sà fù bái

fó yán shì zūn shì zūn shuō shì wēi miào shēn shēn wú shàng

dà chéng wú liàng yì jīng zhēn shí shēn shēn shēn shēn shēn

shēn suǒ yī zhě hé yú cǐ zhòng zhōng zhū pú sà mó

hē sà jí zhū sì zhòng tiān lóng guǐ shén guó wáng chén

mín zhū yǒu zhòng shēng wén shì shēn shēn wú shàng dà chéng

wú liàng yì jīng wú bú huò dé tuó luó ní mén

sān fǎ sì guǒ pú tí zhī xīn dāng zhī cǐ jīng wén

lǐ zhēn zhèng zūn wú guò shàng sān shì zhū fó zhī suǒ shǒu

hù wú yǒu zhòng mó qún dào dé rù bù wéi yī qiè xié

jiàn shēng sǐ zhī suǒ huài bài suǒ yī zhě hé yī wén néng

chí yī qiè fǎ gù ruò yǒu zhòng shēng dé wén shì jīng zé

wéi dà lì suǒ yǐ zhě hé ruò néng xiū xíng bì dēi jí
为大利。所以者何？若能修行，必得疾

chéng ā nòng duō luó sān miǎo sān pú tí qí yǒu zhòngshēng
成阿耨多罗三藐三菩提。其有众生

bù dé wén zhě dāng zhī shì děng wéi shī dà lì guò wú
不得闻者，当知是等为失大利，过无

liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng zhī jié zhōng bù dé
量无边不可思议阿僧祇劫，终不得

chéng ā nòng duō luó sān miǎo sān pú tí suǒ yǐ zhě hé
成阿耨多罗三藐三菩提。所以者何？

bù zhī pú tí dà dào zhí gù xíng yú xiǎn jìng duō liú nán
不知菩提大道直故，行于险径多留难

gù shì zūn shì jīng diǎn zhě bù kě sī yì wéi yuàn shì
故。世尊，是经典者不可思议。唯愿世

zūn guǎng wéi dà zhòng cí āi fū yǎn shì jīng shēn shēn bù
尊，广为大众慈哀敷演是经甚深不

sī yì shì shì zūn shì jīng diǎn zhě cóng hé suǒ lái
思议事！世尊，是经典者，从何所来，

qù hé suǒ zhì zhù hé suǒ zhù nǎi yǒu rú shì wú liàng
去何所至，住何所住，乃有如是无量

gōng dé bù sī yì lì lìng zhòng jí chéng ā nòng duō luó
功德不思议力，令众疾成阿耨多罗

sān miǎo sān pú tí
三藐三菩提？

ěr shí shì zūn gào dà zhuāng yán pú sà mó hē
尔时，世尊告大庄严菩萨摩诃

sà yán shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ rú shì rú shì
萨言：善哉！善哉！善男子，如是，如是，
rú rǔ suǒ yán shàn nán zǐ wǒ shuō shì jīng shèn shēn shèn
如汝所言。善男子，我说是经，甚深甚
shēn zhēn shí shèn shēn suǒ yǐ zhě hé lìng zhòng jí chéng
深，真实甚深！所以者何？令众疾成
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí gù yī wén néng chí yī
阿耨多罗三藐三菩提故，一闻能持一
qiè fǎ gù yú zhū zhòngshēng dà lì yì gù xíng dà zhí
切法故，于诸众生大利益故，行大直
dào wú liú nán gù shàn nán zǐ rǔ wèn shì jīng cóng hé
道无留难故。善男子，汝问是经，从何
suǒ lái qù zhì hé suǒ zhù hé suǒ zhù zhě dāng shàn dì
所来，去至何所，住何所住者，当善谛
tīng shàn nán zǐ shì jīng běn cóng zhū fó gōng zhái zhōng lái
听！善男子，是经本从诸佛宫宅中来，
qù zhì yī qiè zhòngshēng fā pú tí xīn zhù zhū pú sà
去至一切众生发菩提心，住诸菩萨
suǒ xíng zhī chù shàn nán zǐ shì jīng rú shì lái rú shì
所行之处。善男子，是经如是来、如是
qù rú shì zhù shì gù cǐ jīng néng yǒu rú shì wú liàng
去、如是住，是故此经能有如是无量
gōng dé bù sī yì lì lìng zhòng jí chéng ā nòu duō luó
功德不思議力，令众疾成阿耨多罗
sān miǎo sān pú tí shàn nán zǐ rǔ níng yù wén shì jīng
三藐三菩提。善男子，汝宁欲闻是经

fù yǒu shí bù sī yì gōng dé lì fǒu
复有十不思議功德力否？

dà zhuāng yán yán yuàn lè yù wén
大庄严言：愿乐欲闻！

fó yán shàn nán zǐ dì yī shì jīng néng lìng pú
佛言：善男子，第一是经能令菩

sà wèi fā xīn zhě fā pú tí xīn wú cí rén zhě qǐ yú
萨未发心者发菩提心，无慈仁者起于

cí xīn hǎo shā lù zhě qǐ dà bēi xīn shēng jí dù zhě
慈心，好杀戮者起大悲心，生嫉妒者

qǐ suí xǐ xīn yǒu ài zhù zhě qǐ néng shě xīn zhū qiǎn
起随喜心，有爱著者起能舍心，诸慳

tān zhě qǐ bù shī xīn duō jiāo màn zhě qǐ chí jiè xīn
贪者起布施心，多憍慢者起持戒心，

chēn huì shèng zhě qǐ rěn rǔ xīn shēng xiè dài zhě qǐ jīng
嗔恚盛者起忍辱心，生懈怠者起精

jìn xīn zhū sǎn luàn zhě qǐ chán dìng xīn yú yú chī zhě
进心，诸散乱者起禅定心，于愚痴者

qǐ zhì huì xīn wèi néng dù bǐ zhě qǐ dù bǐ xīn xíng
起智慧心，未能度彼者起度彼心，行

shí è zhě qǐ shí shàn xīn lè yǒu wéi zhě zhì wú wéi xīn
十恶者起十善心，乐有为者志无为心，

yǒu tuì xīn zhě zuò bú tuì xīn wéi yǒu lòu zhě qǐ wú lòu
有退心者作不退心，为有漏者起无漏

xīn duō fán nǎo zhě qǐ chú miè xīn shàn nán zǐ shì míng
心，多烦恼者起除灭心。善男子，是名

shì jīng dì yī gōng dé bù sī yì lì
是经第一功德不思議力。

shàn nán zǐ dì èr shì jīng bù kě sī yì gōng dé
善男子，第二是经不可思議功德

lì zhě ruò yǒu zhòngshēng dé shì jīng zhě ruò yī zhuǎn
力者：若有众生得是经者，若一转、
ruò yī jì nǎi zhì yī jù zé néng tōng dá bǎi qiān yì yì
若一偈乃至一句，则能通达百千亿义，
wú liàng shù jié bù néng yǎn shuō suǒ shòu chí fǎ suǒ yǐ
无量数劫不能演说所受持法。所以
zhě hé yǐ qí shì fǎ yì wú liàng gù shàn nán zǐ
者何？以其是法义无量故。善男子，
shì jīng pì rú cóng yī zhǒng zǐ shēng bǎi qiān wàn bǎi qiān
是经譬如从一种子生百千万，百千
wàn zhōng yī yī fù shēng bǎi qiān wàn shù rú shì zhǎn zhuǎn
万中一一复生百千万数，如是展转
nǎi zhì wú liàng shì jīng diǎn zhě yì fù rú shì cóng yú
乃至无量。是经典者亦复如是，从于
yī fǎ shēng bǎi qiān yì bǎi qiān yì zhōng yī yī fù shēng
一法生百千义，百千义中一一复生
bǎi qiān wàn shù rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì wú liàng wú biān
百千万数，如是展转乃至无量无边
zhī yì shì gù cǐ jīng míng wú liàng yì shàn nán zǐ
之义，是故此经名无量义。善男子，
shì míng shì jīng dì èr gōng dé bù sī yì lì
是名是经第二功德不思議力。

shàn nán zǐ dì sān shì jīng bù kě sī yì gōng dé
善男子，第三是经不可思议功德

lì zhě ruò yǒu zhòngshēng dé wén shì jīng ruò yī zhuǎn
力者：若有众生得闻是经，若一转、

ruò yī jì nǎi zhì yī jù tōng dá bǎi qiān wàn yì yì yī
若一偈乃至一句，通达百千万亿义已，

suī yǒu fán nǎo rú wú fán nǎo chū shēng rù sǐ wú bù
虽有烦恼如无烦恼，出生入死无怖

wèi xiǎng yú zhū zhòngshēngshēnglián mǐn xīn yú yī qiè fǎ
畏想，于诸众生生怜愍心，于一切法

dé yǒng jiànxiǎng rú zhuàng lì shì néng dān néng chí zhū yǒu
得勇健想。如壮力士，能担能持诸有

zhòng zhě shì chí jīng rén yì fù rú shì néng hé wú shàng
重者；是持经人亦复如是，能荷无上

pú tí zhòng bǎo dān fù zhòngshēng chū shēng sǐ dào wèi néng
菩提重宝，担负众生死道，未能

zì dù yì néng dù bǐ yóu rú chuán shī shēn yīng zhòng bìng
自度已能度彼。犹如船师，身婴重病，

sì tǐ bú yù ān zhǐ cǐ àn yǒu hǎo jiān láo chuán zhōu
四体不御，安止此岸，有好坚牢船舟，

cháng bàn zhū dù bǐ zhě zhī jù gěi yǔ ér qù shì chí
常办诸度，彼者之具给与而去；是持

jīng zhě yì fù rú shì suī yīng wǔ dào zhū yǒu zhī shēn
经者亦复如是，虽婴五道诸有之身，

bǎi bā zhòng bìng cháng héng xiāng chán ān zhǐ wú míng lǎo sǐ
百八重病常恒相缠，安止无明老死

cǐ àn ér yǒu jiān láo cǐ dà chéng jīng wú liàng yì biàn
此岸，而有坚牢此大乘经无量义辩，
néng dù zhòngshēng néng rú shuō xíng zhě dé dù shēng sǐ shàn
能度众生，能如说行者得度生死。善
nán zǐ shì míng shì jīng dì sān gōng dé bù sī yì lì
男子，是名是经第三功德不思議力。

shàn nán zǐ dì sì shì jīng bù kě sī yì gōng dé
善男子，第四是经不可思议功德

lì zhě ruò yǒu zhòngshēng dé wén shì jīng ruò yī zhuǎn
力者：若有众生得闻是经，若一转、
ruò yī jì nǎi zhì yī jù dé yǒng jiàn xiǎng suī wèi zì
若一偈乃至一句，得勇健想，虽未自
dù ér néng dù tuō yǔ zhū pú sà yǐ wéi juàn shǔ zhū
度而能度他，与诸菩萨以为眷属。诸
fó rú lái cháng xiàng shì rén ér yǎn shuō fǎ shì rén wén
佛如来常向是人而演说法，是人闻
yǐ xī néng shòu chí suí shùn bú nì zhuǎn fù wéi rén suí
已，悉能受持随顺不逆，转复为人随
yí guǎng shuō shàn nán zǐ shì rén pì rú guó wáng fū rén
宜广说。善男子，是人譬如国王夫人
xīn shēng wáng zǐ ruò yī rì ruò èr rì ruò zhì qī
新生王子，若一日、若二日、若至七
rì ruò yī yuè ruò èr yuè ruò zhì qī yuè ruò yī
日，若一月、若二月、若至七月，若一
suì ruò èr suì ruò zhì qī suì suī fù bù néng lǐng lǐ
岁、若二岁、若至七岁，虽复不能领理

guó shì jǐ wéi chén mǐn zhī suǒ zōng jìng zhū dài wáng zǐ
国事，已为臣民之所宗敬，诸大王子
yǐ wéi bàn lǚ wáng jí fū rén ài xīn piān zhòng cháng yǔ
以为伴侣，王及夫人爱心偏重常与
gòng yǔ suǒ yǐ zhě hé yǐ zhì xiǎo gù shàn nán zǐ
共语。所以者何？以稚小故。善男子，
shì chí jīng zhě yì fù rú shì zhū fó guó wáng shì jīng
是持经者亦复如是，诸佛国王，是经
fū rén hé hé gòng shēng shì pú sà zǐ ruò shì pú sà
夫人，和合共生是菩萨子。若是菩萨
dé wén shì jīng ruò yī jù ruò yī jì ruò yī zhuǎn
得闻是经，若一句、若一偈、若一转、
ruò èr zhuǎn ruò shí ruò bǎi ruò qiān ruò wàn
若二转，若十、若百、若千、若万、
ruò yì wàn yì ruò héng hé shā wú liàng wú shù zhuǎn suī
若亿万亿、若恒河沙无量无数转，虽
fù bù néng tǐ zhēn lǐ jí suī fù bù néng zhèn dòng sān qiān
复不能体真理极，虽复不能震动三千
dà qiān guó dù léi zhèn fàn yīn zhuǎn dà fǎ lún jǐ wéi
大千国土雷震梵音转大法轮，已为
yī qiè sì zhòng bā bù zhī suǒ zōng yǎng zhū dà pú sà
一切四众八部之所宗仰，诸大菩萨
yǐ wéi juàn shǔ shēn rù zhū fó mì mì zhī fǎ suǒ kě
以为眷属，深入诸佛秘密之法，所可
yǎn shuō wú wéi wú shī cháng wéi zhū fó zhī suǒ hù niàn
演说无违无失，常为诸佛之所护念

cí ài piān fù yǐ xīn xué gù shàn nán zǐ shì míng shì
慈爱偏覆，以新学故。善男子，是名是

jīng dì sì gōng dé bù sī yì lì
经第四功德不思議力。

shàn nán zǐ dì wǔ shì jīng bù kě sī yì gōng dé
善男子，第五是经不可思議功德

lì zhě ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì
力者：若善男子、善女人，若佛在世、

ruò miè dù hòu qí yǒu shòu chí dú sòng shū xiě rú shì shèn
若灭度后，其有受持读诵书写如是甚

shēn wú shàng dà chéng wú liàng yì jīng shì rén suī fù
深无上大乘《无量义经》，是人虽复

jù fù fán nǎo wèi néng yuǎn lí zhū fán fū shì ér néng shì
具缚烦恼未能远离诸凡夫事，而能示

xiàn dà pú tí dào yán yú yī rì yǐ wéi bǎi jié bǎi
现大菩提道，延于一日以为百劫，百

jié yì néng cù wéi yī rì lìng bī zhòng shēng huān xǐ xìn
劫亦能促为一日，令彼众生欢喜信

fú shàn nán zǐ shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén pì rú
伏。善男子，是善男子、善女人，譬如

lóng zǐ shǐ shēng qī rì jí néng xìng yún yì néng jiàng yǔ
龙子始生七日，即能兴云亦能降雨。

shàn nán zǐ shì míng shì jīng dì wǔ gōng dé bù sī yì
善男子，是名是经第五功德不思議

lì
力。

shàn nán zǐ dì liù shì jīng bù kě sī yì gōng dé
善男子，第六是经不可思议功德

lì zhě ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì
力者：若善男子、善女人，若佛在世、
ruò miè dù hòu shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě suī jù
若灭度后，受持读诵是经典者，虽具
fán nǎo ér wéi zhòng shēng shuō fǎ lìng dé yuǎn lí fán nǎo
烦恼而为众生说法，令得远离烦恼
shēng sǐ duàn yī qiè kǔ zhòng shēng wén yǐ xiū xíng dé fǎ
生死断一切苦，众生闻已修行得法、
dé guǒ dé dào yǔ fó rú lái děng wú chā bié pì rú
得果、得道，与佛如来等无差别。譬如
wáng zǐ suī fù zhì xiǎo ruò wáng yóu xún jí yǐ jí bìng
王子，虽复稚小，若王游巡及以疾病，
wěi shì wáng zǐ líng lǐ guó shì wáng zǐ shì shí yī dài
委是王子领理国事。王子是时，依大
wáng mìng rú fǎ jiào lìng qún liáo bǎi guān xuān liú zhèng huà
王命如法教令，群察百官宣流正化，
guó dù rén mín gè suí qí ān rú dài wáng zhì děng wú yǒu
国土人民各随其安，如大王治等无有
yì chí jīng shàn nán zǐ shàn nǚ rén yì fù rú shì ruò
异。持经善男子、善女人亦复如是，若
fó zài shì ruò miè dù hòu shì shàn nán zǐ suī wèi dé
佛在世、若灭度后，是善男子虽未得
zhù chū bú dòng dì yī fó rú shì yòng shuō jiào fǎ ér fū
住初不动地，依佛如是用说教法而敷

yǎn zhī zhòngshēng wén yī yī xīn xiū xíng duàn chú fán nǎo
演之，众生闻已一心修行断除烦恼，
dé fǎ dé guǒ nǎi zhì dé dào shàn nán zǐ shì míng shì
得法、得果乃至得道。善男子，是名是
jīng dì liù gōng dé bù sī yì lì
经第六功德不思議力。

shàn nán zǐ dì qī shì jīng bù kě sī yì gōng dé
善男子，第七是经不可思議功德
lì zhě ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú fó zài shì
力者：若善男子、善女人，于佛在世、
ruò miè dù hòu dé wén shì jīng huān xǐ xìn lè shēng
若灭度后，得闻是经，欢喜信乐，生
xī yǒu xīn shòu chí dú sòng shū xiě jiě shuō rú fǎ xiū
希有心，受持读诵，书写解说，如法修
xíng fā pú tí xīn qǐ zhū shàn gēn xìng dà bēi yì yù
行，发菩提心，起诸善根兴大悲意，欲
dù yī qiè kǔ nǎo zhòngshēng suī wèi xiū xíng liù bō luó
度一切苦恼众生；虽未修行六波罗
mì liù bō luó mì zì rán zài qián jí yú shì shēn dé
蜜，六波罗蜜自然在前，即于是身得
wú shēng rěn shēng sǐ fán nǎo yī shí duàn huài jí shēng dì
无生忍，生死烦恼一时断坏，即升第
qī dì yǔ dà pú sà wèi pì rú jiàn rén wéi wáng chú yuàn
七地与大菩萨位。譬如健人为王除怨，
yuàn jì miè yǐ wáng dà huān xǐ shǎng cì bàn guó zhī fēng
怨既灭已，王大欢喜，赏赐半国之封

jiē xī yǔ zhī chí jīng nán zǐ nǚ rén yì fù rú shì
皆悉与之；持经男子、女人亦复如是，
yú zhū xíng rén zuì wéi yǒng jiàn liù dù fǎ bǎo bù qiú zì
于诸行人最为勇健，六度法宝不求自
zhì shēng sǐ yuàn dí zì rán sǎn huài zhèng wú shēng rěn
至，生死怨敌自然散坏，证无生忍，
bàn fó guó bǎo fēng shǎng ān lè shàn nán zǐ shì míng shì
半佛国宝封赏安乐。善男子，是名是
jīng dì qī gōng dé bù sī yì lì
经第七功德不思議力。

shàn nán zǐ dì bā shì jīng bù kě sī yì gōng dé
善男子，第八是经不可思議功德

lì zhě ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú fó zài shì
力者：若善男子、善女人，于佛在世、
ruò miè dù hòu yǒu rén néng dé shì jīng diǎn zhě jìng xìn
若灭度后，有人能得是经典者，敬信
rú shì fó shēn lìng děng wú yì ài lè shì jīng shòu chí
如视佛身令等无异，爱乐是经，受持
dú sòng shū xiě dǐng dài rú fǎ fèng xíng jiān gù jiè rěn
读诵，书写顶戴，如法奉行，坚固戒忍
jiān xíng tán dù shēn fā cí bēi yǐ cǐ wú shàng dà chéng
兼行檀度，深发慈悲，以此无上大乘

wú liàng yì jīng guǎng wéi rén shuō ruò rén xiān lái dōu
《无量义经》广为人说。若人先来都

bú xìn yǒu zuì fú zhě yǐ shì jīng shì zhī shè zhǒng zhǒng
不信有罪福者，以是经示之，设种种

fāng biàn qiáng huà lìng xìn yǐ jīng wēi lì gù fā qí rén
方便强化令信。以经威力故，发其人
xīn xū rán dé huí xìn xīn jì fā yǒng měng jīng jìn gù
心歔然得回；信心既发，勇猛精进故，
néng dé shì jīng wēi dé shì lì dé dào dé guǒ shì gù
能得是经威德势力，得道得果。是故
shàn nán zǐ shàn nǚ rén jí yú shì shēn dé wú shēng fǎ
善男子、善女人，即于是身得无生法
rěn dé zhì shàng dì yǔ zhū pú sà yǐ wéi juàn shǔ sù
忍得至上地，与诸菩萨以为眷属，速
néng chéng jiù zhòng shēng jìng fó guó dù bù jiǔ dé chéng wú
能成就众生净佛国土，不久得成无
shàng pú tí shàn nán zǐ shì míng shì jīng dì bā gōng dé
上菩提。善男子，是名是经第八功德
bù sī yì lì
不思議力。

shàn nán zǐ dì jiǔ shì jīng bù kě sī yì gōng dé
善男子，第九是经不可思议功德
lì zhě ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì jí
力者：若善男子、善女人，若佛在世及
miè dù hòu yǒu dé shì jīng huān xǐ yǒng yuè dé wèi céng
灭度后，有得是经，欢喜踊跃，得未曾
yǒu shòu chí dú sòng shū xiě gòng yǎng guǎng wéi zhòng rén
有，受持读诵，书写供养，广为众人
fēn bié jiě shuō shì jīng yì zhě jí dé sù yè yú zuì
分别解说是经义者，即得宿业余罪

zhòngzhàng yī shí miè jìn biàn dé qīng jìng dǎi dé dà biàn
重障一时灭尽，便得清净逮得大辩，
cì dì zhuāng yán zhū bō luó mì huò zhū sān mèi shǒu lóng
次第庄严诸波罗蜜，获诸三昧首楞
yán sān mèi rù dà zǒng chí mén dé qín jīng jìn lì sù
严三昧，入大总持门，得勤精进力，速
yuè shàng dì shàn néng fēn shēn sǎn tǐ biàn shí fāng guó bá
越上地，善能分身散体遍十方国，拔
jì yī qiè èr shí wǔ yǒu jí kǔ zhòngshēng xī lìng jiě tuō
济一切二十五有极苦众生悉令解脱，
shì gù shì jīng yǒu rú cǐ lì shàn nán zǐ shì míng shì
是故是经有如此力。善男子，是名是
jīng dì jiǔ gōng dé bù sī yì lì
经第九功德不思議力。

shàn nán zǐ dì shí shì jīng bù kě sī yì gōng dé
善男子，第十是经不可思议功德

lì zhě ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì jí
力者：若善男子、善女人，若佛在世及
miè dù hòu ruò dé shì jīng fā dà huān xǐ shēng xī
灭度后，若得是经，发大欢喜，生希
yǒu xīn jí zì shòu chí dú sòng shū xiě gòng yǎng rú shuō
有心，即自受持读诵，书写供养，如说
xiū xíng fù néng guǎng quàn zài jiā chū jiā rén shòu chí
修行；复能广劝在家、出家人，受持
dú sòng shū xiě gòng yǎng jiě shuō rú fǎ xiū xíng jì
读诵，书写供养，解说、如法修行。既

lìng yú rén xiū xíng shì jīng lì gù dé dào dé guǒ jiē yóu
令余人修行是经力故得道得果，皆由
shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén cí xīn qín huà lì gù shì
是善男子、善女人慈心勤化力故。是
shàn nán zǐ shàn nǚ rén jí yú shì shēn biàn dài wú liàng
善男子、善女人，即于是身便捷无量
zhū tuó luó ní mén yú fán fū dì zì rán chū shí néng fā
诸陀罗尼门，于凡夫地自然初时能发
wú shù ā sēng zhī hóng shì dà yuàn shēn néng fā jiù yī qiè
无数阿僧祇弘誓大愿，深能发救一切
zhòng shēng chéng jiù dà bēi guǎng néng jiù kǔ hòu jí shàn gēn
众生，成就大悲广能救苦，厚集善根
ráo yì yī qiè ér yǎn fǎ zé hóng rùn kū hé yǐ cǐ
饶益一切，而演法泽洪润枯涸，以此
fǎ yào shī zhū zhòng shēng ān lè yī qiè jiàn jiàn chāo dēng
法药施诸众生安乐一切，渐见超登
wèi fǎ yún dì ēn zé pǔ rùn cí bèi wú wài shè kǔ
位法云地，恩泽普润，慈被无外，摄苦
zhòng shēng lìng rù dào jì shì gù cǐ rén bù jiǔ dé chéng
众生令入道迹，是故此人不久得成
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shàn nán zǐ shì míng
阿耨多罗三藐三菩提。善男子，是名
shì jīng dì shí gōng dé bù sī yì lì
是经第十功德不思議力。

shàn nán zǐ rú shì wú shàng dà chéng wú liàng yì
善男子，如是无上大乘《无量义

jīng jí yǒu dà wēi shén zhī lì zūn wú guò shàng néng
经》,极有大威神之力,尊无过上,能
lìng zhū fán fū jiē chéng shèng guǒ yǒng lí shēng sǐ ér dé
令诸凡夫皆成圣果,永离生死而得
zì zài shì gù cǐ jīng míng wú liàng yì yě néng lìng yī
自在,是故此经名无量义也。能令一
qiè zhòngshēng yú fán fū dì shēng qǐ zhū pú sà wú liàng dào
切众生于凡夫地生起诸菩萨无量道
yá lìng gōng dé shù wèi mào fú shū zēng zhǎng shì gù cǐ
芽,令功德树蔚茂扶疏增长,是故此
jīng hào shí bù kě sī yì gōng dé lì yě
经号十不可思议功德力也。

yú shì dà zhuāng yán pú sà mó hē sà jí bá
于是大庄严菩萨摩诃萨,及八

wàn pú sà mó hē sà tóng shēng bái fó yán shì zūn fó
万菩萨摩诃萨同声白佛言:世尊,佛
suǒ shuō shēn shēn wēi miào wú shàng dà chéng wú liàng yì jīng
所说甚深微妙无上大乘《无量义经》,
wén lǐ zhēn zhèng zūn wú guò shàng sān shì zhū fó suǒ gòng
文理真正,尊无过上,三世诸佛所共
shǒu hù wú yǒu zhòng mó qún dào dé rù bù wéi yī qiè
守护,无有众魔群道得入,不为一切
xié jiàn shēng sǐ zhī suǒ huài bài shì gù cǐ jīng nǎi yǒu
邪见生死之所坏败,是故此经乃有
rú shì shí zhǒng gōng dé bù sī yì lì dà ráo yì wú
如是十种功德不思議力,大饶益无

liàng yī qiè zhòngshēng lìng yī qiè zhū pú sà mó hē sà
量一切众生，令一切诸菩萨摩诃萨
gè dé wú liàng yì sān mèi huò dé bǎi qiān tuó luó ní
各得无量义三昧，或得百千陀罗尼
mén huò lìng dé pú sà zhū dì zhū rěn huò dé yuán jué
门，或令得菩萨诸地诸忍，或得缘觉、
luó hàn sì dào guǒ zhèng shì zūn cí mǐn kuài wéi wǒ
罗汉、四道果证。世尊慈愍，快为我
děng shuō rú shì fǎ lìng wǒ dà huò fǎ lì shèn wéi qí
等说如是法，令我大获法利！甚为奇
tè wèi céng yǒu yě shì zūn cí ēn shí nán kě bào
特！未曾有也！世尊慈恩，实难可报！
zuò shì yǔ yǐ ěr shí sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒng
作是语已，尔时，三千大千世界六种
zhèn dòng yú shàngkōng zhōng fù yǔ zhǒngzhǒng huá tiān yōu bō
震动。于上空中复雨种种华，天忧钵
luó huá bō tán mó huá jū wù tóu huá fēn tuó lì
罗华、钵昙摩华、拘物头华、分陀利
huá yòu yǔ wú shù zhǒngzhǒng tiān xiāng tiān yī tiān yīng
华。又雨无数种种天香、天衣、天璎
luò tiān wú jià bǎo yú shàngkōng zhōng xuán zhuǎn lái xià
珞、天无价宝，于上空中旋转来下，
gòng yǎng yú fó jí zhū pú sà shēng wén dà zhòng tiān
供养于佛及诸菩萨、声闻大众。天
chú tiān bō qì tiān bǎi wèi chōng mǎn yíng yì jiàn sè
厨、天钵器、天百味充满盈溢，见色

wén xiāng zì rán bǎo zú tiānzhuàng tiān fān tiān xiǎn gài
闻香自然饱足。天幢、天幡、天幟盖、
tiān miào lè jù chù chù ān zhì zuò tiān jì yuè gē tàn yú
天妙乐具处处安置，作天伎乐歌叹于
fó yòu fù liù zhǒng zhèn dòng dōng fāng héng hé shā děng zhū
佛。又复六种震动东方恒河沙等诸
fó shì jiè yì yǔ tiān huá tiān xiāng tiān yī tiān
佛世界，亦雨天华、天香、天衣、天
yīng luò tiān wú jià bǎo tiān chú tiān bō qì tiān
璎珞、天无价宝。天厨、天钵器、天
bǎi wèi jiàn sè wén xiāng zì rán bǎo zú tiānzhuàng tiān
百味，见色闻香自然饱足。天幢、天
fān tiān xiǎn gài tiān miào lè jù zuò tiān jì lè gē tàn
幡、天幟盖、天妙乐具作天伎乐，歌叹
bī fó jí zhū pú sà shēng wén dà zhòng nán xī běi
彼佛及诸菩萨、声闻大众。南西北
fāng sì wéi shàng xià yì fù rú shì
方、四维、上、下亦复如是。

ěr shí fó gào dà zhuāng yán pú sà mó hē sà
尔时，佛告大庄严菩萨摩诃萨
jí bā wàn pú sà mó hē sà yán rǔ děng dāng yú cǐ jīng
及八万菩萨摩诃萨言：汝等当于此经
yīng shēn qǐ jìng xīn rú fǎ xiū xíng guǎng huà yī qiè
应深起敬心，如法修行，广化一切，
qín xīn liú bù cháng dāng yīn qín zhòu yè shǒu hù pǔ lìng
勤心流布，常当殷勤昼夜守护，普令

zhòngshēng gè huò fǎ lì rǔ děng zhēn shì dà cí dà bēi
众生各获法利。汝等真是大慈大悲，
yǐ lì shén tōng yuàn lì shǒu hù shì jīng wù shǐ yí zhì
以立神通愿力守护是经，勿使疑滞！
yú dāng lái shì bì lìng guǎng xíng yán fú tí lìng yī qiè
于当来世必令广行阎浮提，令一切
zhòngshēng shǐ dé jiàn wén dú sòng shū xiě gòng yǎng yǐ shì
众生使得见闻读诵、书写供养。以是
zhī gù yì lìng rǔ děng sù dé ā nòu duō luó sān miǎo sān
之故，亦令汝等速得阿耨多罗三藐三
pú tí
菩提。

shì shí dà zhuāng yán pú sà mó hē sà yǔ bā
是时，大庄严菩萨摩诃萨，与八
wàn pú sà mó hē sà jí cóng zuò qǐ lái yì fó suǒ
万菩萨摩诃萨，即从座起，来诣佛所，
tóu miàn lǐ zú rào bǎi qiān zā jí qián hú guì jù gòng
头面礼足，绕百千匝，即前胡跪，俱共
tóng shēng bái fó yán shì zūn wǒ děng kuài méng shì zūn cí
同声白佛言：世尊，我等快蒙世尊慈
mǐn wéi wǒ děng shuō shì shēn shēn wēi miào wú shàng dà chéng
愍，为我等说是甚深微妙无上大乘
wú liàng yì jīng jìng shòu fó chù yú rú lái miè
《无量义经》。敬受佛敕，于如来灭
hòu dāng guǎng lìng liú bù shì jīng diǎn zhě pǔ lìng yī qiè
后，当广令流布是经典者，普令一切

shòu chí dú sòng shū xiě gòng yǎng wéi yuàn shì zūn wù chuí
受持读诵、书写供养。唯愿世尊，勿垂

yōu lǜ wǒ děng dāng yǐ yuàn lì pǔ lìng yī qiè zhòngshēng
忧虑！我等当以愿力，普令一切众生

shǐ dé jiàn wén dú sòng shū xiě gòng yǎng dé shì jīng fǎ
使得见闻读诵、书写供养，得是经法

wēi shén zhī lì
威神之力。

ěr shí fó zàn yán shàn zāi shàn zāi zhū shàn
尔时，佛赞言：善哉！善哉！诸善

nán zǐ nǚ děng jīn zhě zhēn shì fó zǐ dà cí dà bēi
男子，汝等今者真是佛子，大慈大悲，

shēn néng bá kǔ jiù è zhě yī yī qiè zhòngshēng zhī liáng
深能拔苦救厄者矣！一切众生之良

fú tián guǎng wéi yī qiè zuò dà liáng dǎo yī qiè zhòngshēng
福田，广为一切作大良导，一切众生

dà yī zhǐ chù yī qiè zhòngshēng zhī dà shī zhǔ cháng yǐ
大依止处，一切众生之大施主，常以

fǎ lì guǎng shī yī qiè
法利广施一切。

ěr shí dà huì jiē dà huān xǐ wéi fó zuò lǐ
尔时，大会皆大欢喜，为佛作礼，

shòu chí ér qù
受持而去。

yīn shì
音释

fú pú fā qiē zì jí èr qiē jìn yě
颰(蒲发切)。渍(疾二切浸也)。

yì yú jì qiē xíng bí yě yǎ wū xià qiē yīn bù
劓(鱼记切刑鼻也)。哑(乌下切瘖不

néng yán yě xuàn shū rùn qiē mù dòng mào jié jí
能言也)。眴(舒闰切目动貌)。睫(即

yè qiē mù páng máo yě jiá gǔ xié qiē miàn páng yě
叶切目旁毛也)。颊(古协切面旁也)。

huái hú wǎ qiē zú gǔ yě shuàn shì yǎn qiē féi
踝(胡瓦切足骨也)。腩(市兗切腓

cháng yě
肠也)。